

# DIARIO MERCANTIL

## DE CADIZ,

DEL MIERCOLES 25 DE ABRIL DE 1827.

### SAN MARCOS EVANGELISTA.

El Jubileo de las 40 horas está en la iglesia de las Descalzas.

#### *Afecciones astronómicas de hoy.*

Sale el sol á las 5 h. y 17', y se oculta á las 6 h. y 43'.

#### *Afecciones meteorológicas de antes de ayer.*

<i>Epocas del dia.</i>	<i>Barómetro.</i>	<i>Termóm.</i>	<i>Vientos.</i>	<i>Atmósfera.</i>
A las 9 la mañana.	29, 8, 60.	62 5.	ONO	Claro.
A las 12 del dia....	29, 8, 60	67 2.	id.	Idem.
A las 6 de la tarde.	29, 8, 60.	64 8.	id.	Idem.

#### *Mareas en esta bahia.*

1.a Altamar á las 1 h. 35' mad.      2.a Altamar á las 1 h. 52' tard.  
 1.a Bajamar á las 7 h. 44' mañ.      2.a Bajamar á las 8 h. 0' noh.

### LITERATURA.

*El traductor español ó A new and practical system for translating the spanish language.* Por Mariano Cubi y Soler.

Damos noticia de esta obrita, de que se han hecho varias ediciones en Inglaterra y en el Norte de América, por parecernos en su plan una de las mas útiles entre las elementales que deben adoptarse para el estudio de la lengua española por los extranjeros. Nuestro idioma, libre de las infinitas trabas que casi todos los demas vivos del mundo civilizado presentan á causa de la enorme diferencia y desproporcion entre los sonidos y los signos para la sencillez de la pronunciacion, es por lo mismo acaso el que mas comprueba la importancia del traducir desde luego, para hacer un abundante acopio de voces, sobre que puedan recaer las reglas de la gramatica y las observaciones sobre los primores de la lengua.

Bajo este punto de vista el *traductor español* es un manual utilísimo y un auxiliar de los mas propios para proporcionar al aficionado una y otra ventaja, de adquirir voces y aprender á coordinarlas y á usarlas en sus diversas acepciones y modificaciones. Para esto último no basta el auxilio de la traducción literal interlineal; así, por ejemplo, uno que traduzca correctamente del español al inglés el Evangelio de S. Juan por el llamado *Sistema Hamiltoniano*, se verá muy embarazado todavía para traducir un trozo compuesto de las mismas palabras tomadas de aquel mismo texto, pero que esten de otro modo colocadas y usadas en diferentes acepciones, ó destinadas á expresar otro género de ideas.

El autor de la obra, que nos ocupa, sigue un método mas completo. Ofrece 109 paginas (edición de Boosey and sons) de trozos, no todos, pero sí la mayor parte, tomados de escritores clásicos, como Granada, Mariana, Cervantes, Saavedra, Feijoo, colocandolas en tal orden que los géneros de estilo á que pertenecen vayan presentando gradualmente las dificultades de la versión desde el sentido natural hasta el figurado en los giros mas atrevidos. En el texto van señaladas con letra bastarda todas las modificaciones de los verbos para llamar la atención sobre las infinitas formas de este elemento esencialísimo de la proposición. Al pie del texto van anotadas las explicaciones que parecen mas necesarias, así en cuanto á la gramática como en cuanto á los idiotismos del castellano.

Siguense á esta parte sustancial de la obra otras dos no ménos útiles, que consisten en dos vocabularios alfabéticos, muy sucinta y claramente interpretados en inglés, de las voces contenidas en los trozos comprendidos en aquella; en el primero de estos vocabularios están las voces que no son verbos, distribuidas en lecciones por separado para cada clase de palabras de diverso número de sílabas desde una hasta seis y mas; en el segundo se comprenden los verbos con todas sus formas por el mismo orden relativo al número de sílabas. El autor ha dado á esta parte de su obra el título del lector español, porque además de servir de diccionario, puede, con el auxilio del acento que está señalado en la sílaba que lo recibe, y con el de una breve explicación del valor de las letras en castellano puesta al principio, ser materia para el ejercicio práctico de la pronunciación en las diez lecciones en que están repartidos. Desde la pág. 111 hasta la 124 se hallan algunos extractos de las poesías de Garcilaso, Melendez é Iglesias. Creemos que hubiera sido acertado dar alguna mayor extensión á los trozos poéticos diversificandolos no solo en los géneros, sino también en los estilos de las diversas escuelas de la poesía española. También quisieramos ver substituidos muchos trozos de pro-

3

sa moderna por otros que perteneciesen á escritores de mas mérito y de mayor nota entre nuestros contemporaneos, que los que se han elegido en esta obra. Finalmente, deseáramos verla adornada con algunos otros requisitos que la hubieran hecho mas completa; pero tal cual es, aun merece recomendarse como una de las mas provechosas para los ingleses que quieran aprender el castellano, y ella sola puede ahorrarles mucha parte del trabajo y del dispendio en libros elementales mas voluminosos.

*Continua la Real cédula comprensiva de la Bula de su Santidad.*

Y es tal la astucia de estos hombres artificiosos, que cuando parece que procuran con todo esmero estender vuestra potestad, entonces mismo trabajan particularmente en su ruina; ellos en verdad enseñan muchas cosas para persuadir que los que tienen el supremo poder deben disminuir y debilitar nuestra potestad, y la de los Obispos; y que deben trasladarse á los Soberanos muchos de los derechos que son propios de esta Cátedra apostolica y *Iglesia principal*, y de los que pertenecen á los Obispos que son llamados en parte de nuestra solicitud. Estas cosas las enseñan por el odio que arde en su corazon contra la Religion, y ya tambien con el fin de que si acaso conocen los que estan sujetos á vuestro imperio, que se trastornan los términos que Jesucristo y la Iglesia fundada por él, establecieron sobre las cosas sagradas, esperan que con este ejemplo les persuadirán facilmente, que se mude y destruya la forma del gobierno politico. (Se continuará).

*Aviso á los Sres. suscritores á la Flora de Rossini. = Prospecto á la suscripcion de la obra vocal é instrumental titulada La Lira de Apolo. = Año 3.º =* La numerosa reunion de suscriptores á la Flora de Rossini, obligó al profesor D. Bartolomé Wirmbs, á retardar el pedido á Mitán, por no esponerse á dejar sin entregas á los que se suscribiesen posteriormente, evitando así reconvençiones; y por otro lado habiendo visto que los cuadernos publicados de la Flora no llenan el objeto de su nombre, y solo contienen lo mas facil y no lo de mas gusto del maestro Rossini, ha determinado reimprimir las piezas mas selectas de dicho periodico, y al mismo tiempo publicar las cavatinas, arias, duos &c. de las óperas últimamente egecutadas en Italia, y que se egecuten en lo sucesivo, de los maestros Rossini, Mercadante, Paccini, Morlachi y Meyerbeer. = Esto supuesto, el profesor D. Bartolomé Wirmbs presenta un nuevo periodico musical, con el titulo de *Lira de Apolo*, año 3.º, al que se suscribe bajo las condiciones que siguen; complaciendo de este modo á muchos de los suscritores que le han manifestado deseárian que la Flora no se concretase á solo piezas de piano, y sí

que abrazase todo lo mas nuevo y escogido de los demas maestros en la parte vocal é instrumental.—1.a Saldrá al fin de cada mes ( principiando por el presente Abril ) un cuaderno en el mismo tamaño y nota que la Lira de Apolo de los años anteriores, a fin de que pueda formar juego.—2.a Cada entrega será por lo menos de doce láminas de musica, y contendrá una ó dos piezas vocales ó instrumentales.—3.a No siendo factible fijar las páginas de cada cuaderno, se ofrece á los suscritores, que los tres de cada trimestre contendrán por lo menos cuarenta láminas de música sin las portadas.—4.a El importe de la suscripción en Madrid es de 50 rvn. por cada trimestre, que se pagará adelantado; pero los que se hubiesen suscrito á la Flora y quisiesen continuar en esta, completaran el importe del primer trimestre al recibir el segundo cuaderno.—5.a Será de cuenta de los suscritores de las provincias el porte de los cuadernos; los que se les remitirán por el correo con fajas ó como lo dispongan al tiempo de suscribirse.—6.a Los suscritores que continuen todo el año recibirán el retrato de uno de los maestros mas célebres del dia, y un cuaderno gratis.—La equidad de la suscripción, la eleccion de las piezas que se hará por hábiles profesores, y la exactitud con que el editor ha desempeñado las anteriores suscripciones, le hacen esperar que merecerá como hasta aquí, el favor y la proteccion de los filarmónicos.—Se suscribe en Cádiz en casa de D. Gabriel Moya, calle de la Amargura, núm. 90.

#### AVISOS.

Lista de los individuos que tienen documentos que recoger en la Secretaría del Gobierno de esta plaza y se les avisa para que se presenten por ellos.—D. Joaquin Rubio de Velasco, capitán retirado.—D. Gregorio Raices, subteniente graduado.—Pedro Dominguez, sargento 1.º.—Bartolomé Tudela, id. 2.º.—Francisco Ibañes, id.—D. José Fernandez Lodos, id.—José Rodriguez, id.—Juan Menegro, soldado.

En la mañana de ayer se perdió un reloj de repetición con campana, la caja de oro hechura de saboneta, de escape de paletas, su autor Roux Bordier & c. núm. 11.094: á la persona que lo hubiere encontrado se le suplica lo entregue en la tienda de D. Mateo Ganter, calle de la Veronica, núm. 150, donde se le dará el hallazgo.

TEATRO PRINCIPAL.—Juventudes de Enrique V, ó las aventuras de una noche (comedia en 3 actos).—Baleras.—Los naturales puestos (sainete).—A las 7½.

CON REAL PERMISO:

En la imprenta Gaditana, calle de D. Carlos, núm. 69.